



ΕΤΟΣ 70όν

4 Δεκεμβρίου 2022

ΑΡΙΘ. ΦΥΛ. 49 (3627)

ΜΙΑ ΘΑΥΜΑΣΤΗ ΘΕΡΑΠΕΙΑ

Πρώτη Κυριακή του μηνός Δεκεμβρίου σήμερα και η άγια μας Έκκλησία προβάλλει την ευαγγελική διήγηση ενός ακόμη θαύματος του Κυρίου μας, πού δέν είναι άλλο από τή θεραπεία μιᾶς συγκύπτουσας γυναίκα. Ἡ γυναίκα αὐτή ἔπασχε γιά δεκαοκτώ ὀλόκληρα χρόνια ἀπό μιᾶ σοβαρή ἀσθένεια, τήν κύρτωση τοῦ σώματός της, ἡ ὁποία τήν ἐμπόδιζε νά ὀρθώσει τό κεφάλι της. Ἔτσι, ὅταν ὁ Ἰησοῦς τήν ἀντίκρισε σέ μιᾶ συναγωγῆ, θέλησε ἀμέσως νά τήν ἐλευθερώσει ἀπό τό φοβερό πρόβλημα πού τήν ταλαιπωροῦσε. Μέ ἓνα καί μόνο λόγο του ὁ Δημιουργός, ἐπιθέτοντας παράλληλα τά χέρια του ἐπάνω στή γυναίκα, ἀποκατέστησε πάραυτα τή διασαλευμένη ὑγεία της. Τό σῶμα της ἐπανήλθε στή φυσιολογική του στάση, ἐλευθερωμένο ἐντελῶς ἀπό τήν κύρτωση, ἐνῶ ἡ ἴδια, ἀντιλαμβανόμενη ὅτι εἶναι πλέον ἀπόλυτα ὑγιής, δόξαζε τόν Θεό γιά τή μεγάλη του εὐεργεσία.

Ἡ ἀνθρώπος στό ἐπίκεντρο

Ἡ θεραπεία αὐτή ἀποτελεῖ ἐμπρακτῆ ἐπιβράβευση τῆς γυναίκα αὐτῆς ἀπό τόν Κύριό μας γιά τήν εὐσέβεια πού τή χαρακτήριζε καί φυσικά γιά τήν εὐλαβική τήρηση τῶν ἐντολῶν τοῦ Θεοῦ. Ὁ ἰουδαϊκός ὄχλος μετά τό θαῦμα χαιρόταν μαζί μέ τήν ἰαθεῖσα πλέον γυναίκα καί θαύμαζε τά ἔργα πού ἔπραττε συνεχῶς ὁ Κύριος, θεραπεύοντας τούς ἀνθρώπους ἀπό ποικίλες σωματικές, ψυχικές καί πνευματικές νόσους. Τό θαῦμα ὅμως πραγματοποιήθηκε Σάββατο, ἡμέρα ἀργίας καί ὀλοκληρωτικῆς ἀφιέρωσης στόν Θεό γιά τούς Ἑβραίους σύμφωνα μέ τή νομική ἐντολή: «Ἐξ ἡμέρας ἐργᾶ καί ποιήσεις πάντα τά ἔργα σου· τῆ δέ ἡμέρα τῆ ἐβδόμη σάββατα Κυρίῳ τῷ Θεῷ σου» (Ἐξοδ. 20,9-10). Τό γεγονός αὐτό στάθηκε ἡ ἀφορμή ὥστε ὁ ἐπικεφαλῆς τῆς Συναγωγῆς νά ἀγανακτήσει καί νά ἀπευθυνθεῖ μέ αὐστηρότητα στούς παρευρισκομένους, λέγοντας



ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ (Λουκ. ιγ' 10-17)

Θρησκευτική ύποκρισία

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἦν διδάσκων ὁ Ἰησοῦς ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς Σάββασι. Καὶ ἰδοῦ, γυνὴ ἦν πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἕτη δέκα καὶ ὀκτώ, καὶ ἦν συγκύπτουσα, καὶ μὴ δυναμένη ἀνακῦμαι εἰς τὸ παντελές. Ἰδὼν δὲ αὐτὴν ὁ Ἰησοῦς, προσεφώνησε, καὶ εἶπεν αὐτῇ· Γύναι, ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου· καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας· καὶ παραχρῆμα ἀνωρθώθη, καὶ ἐδόξαζε τὸν Θεόν. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἀγανακτῶν ὅτι τῷ Σαββάτῳ ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγε τῷ ὄχλῳ· Ἐξ ἡμέραι εἰσὶν, ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι· ἐν ταύταις οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε, καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Σαββάτου. Ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ Κύριος, καὶ εἶπεν· Ὑποκριτά, ἕκαστος ὑμῶν τῷ Σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βοῦν αὐτοῦ, ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης, καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει; ταύτην δέ, θυγατέρα Ἀβραὰμ οὖσαν, ἣν ἔδησεν ὁ Σατανᾶς, ἰδοὺ δέκα καὶ ὀκτὼ ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Σαββάτου; Καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ κατησχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ' αὐτοῦ.

ὅτι πρέπει νά ἔρχονται γιά νά θεραπευθοῦν τίς ὑπόλοιπες ἔξι ἡμέρες τῆς ἐβδομάδας καί ὄχι ἐκείνη τοῦ Σαββάτου. Ἀπαντώντας ὁ Ἰησοῦς, ἀντιλαμβανόμενος τή μοχθηρία πού ἔκρυβε, τόν χαρακτήρισε ὑποκριτή. Τοῦ ὑπενθύμισε μάλιστα ὅτι τά περισσότερα μέλη τῆς συναγωγῆς κάνουν καί τό Σάββατο ὅ,τι καί τίς ἄλλες ἡμέρες τῆς ἐβδομάδας, λύνουν δηλαδή τό βόδι τους ἀπό τόν στάβλο καί πηγαίνουν νά τό ποτίσουν, ἂν καί κανονικά κάτι τέτοιο ἀπαγορεύεται ἀπό τόν Νόμο.

Ἡ τυπολατρία ὡς πνευματική ἀναπηρία

Ὁ ἀρχισυνάγωγος δέν μπορούσε νά δεῖ καί νά ἀναγνωρίσει τό μεγάλο καί θαυμαστό γεγονός πού εἶχε συμβεῖ, ἀλλά οὔτε καί νά χαρεῖ μέ τήν ἴαση τῆς συγκύπτουσας γυναίκας, καθώς τόν εἶχαν ἐξ ὀλοκλήρου κυριεύσει ἡ κακία καί ὁ φθόνος. Ἔμενε προσκολλημένος ἀποκλειστικά στόν τύπο θεωρώντας τή θεραπεία ὡς μιά κοινή ἀνθρώπινη ἐργασία καί, συνεπῶς, ὡς παραβίαση τῆς ἀργίας τοῦ Σαββάτου. Ὡστόσο, ἡ γυναίκα αὐτή, πού πιθανόν περπάτησε μέ δυσκολία καί πολύ κόπο γιά νά παρευρεθεῖ στή συναγωγή, βραβεύτηκε μέ τόν καλύτερο τρόπο ἀπό τόν Θεό,

ΧΑΡΙΣΤΕ ΣΤΑ ΠΡΟΣΩΠΑ ΠΟΥ ΑΓΑΠΑΤΕ
ΘΕΟΛΟΓΙΚΑ ΒΙΒΛΙΑ ΤΗΣ ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ
www.apostoliki-diakonia.com.gr

Μετάφραση τῆς Εὐαγγελικῆς περικοπῆς

Ἐκεῖνον τόν καιρόν, ἓνα Σάββατο ὁ Ἰησοῦς ἦταν σέ μία συναγωγή καί δίδασκε. Ἐκεῖ ὑπῆρχε μία γυναίκα πού ἦταν ἄρρωστη ἀπό δαιμονικό πνεῦμα ἐπί δεκαοκτώ χρόνια, ἡ ὁποία ἦταν κυρτωμένη καί δέν μπορούσε νά σηκωθεῖ ὄρθια ποτέ. Ὅταν τήν εἶδε ὁ Ἰησοῦς, τῆς φώναξε καί τῆς εἶπε: Γυναίκα, ἐλευθερώνεσαι ἀπό τήν ἀρρώστια σου· καί ἔβαλε ἐπάνω της τά χέρια· ἀμέσως σηκώθηκε ὄρθια καί δόξαζε τόν Θεό. Ἀποκρίθηκε ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἀγανακτισμένος πού ὁ Ἰησοῦς θεράπευσε τό Σάββατο, καί εἶπε στό πλῆθος: Ὑπάρχουν ἕξι ἡμέρες πού πρέπει νά ἐργάζεται κανεῖς· στή διάρκεια αὐτῶν λοιπόν νά ἔρχεστε καί νά θεραπεύεστε, καί ὄχι τήν ἡμέρα τοῦ Σαββάτου. Τοῦ ἀπάντησε ὁ Κύριος καί εἶπε: Ὑποκριτή, καθένας δέν λύνει τό βόδι του ἢ τόν ὄνο ἀπό τή φάτνη τό Σάββατο καί τά πηγαινέι νά τά ποτίσει; Αὐτή πού εἶναι ἀπόγονος τοῦ Ἀβραάμ, τήν ὁποία ὁ σατανάς τήν ἔδεσε ἐπί δεκαοκτώ χρόνια, δέν ἔπρεπε νά λυθεῖ ἀπό αὐτά τά δεσμά τήν ἡμέρα τοῦ Σαββάτου; Καί καθώς ἔλεγε αὐτά, ἐντροπιάζονταν ὅλοι οἱ ἀντίπαλοι του, καί ὅλο τό πλῆθος ἔχαυρε γιά τά θαυμαστά πράγματα πού γίνονταν ἀπό αὐτόν.

(Ἀπό τή νέα ἔκδοση: Ἡ Καινή Διαθήκη, τό πρωτότυπο κείμενο μέ νεοελληνική ἀπόδοση τοῦ ὁμοτ. καθηγ. Χρ. Βούλγαρη, ἔκδ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ)

ὁ ὁποῖος τῆς ἔδωσε λύση στό πρόβλημα πού τήν ταλάνιζε ἐπί δεκαοκτώ χρόνια.

Ἡ γυναίκα αὐτή πρέπει νά ἀποτελεῖ παράδειγμα πίστεως καί ζωῆς καί γιά ἐμᾶς σήμερα, σέ μία ἐποχή ἡ ὁποία χαρακτηρίζεται ἀπό τήν κακία καί τή μοχθηρία, ἀλλά κυρίως ἀπό τήν προσκόλληση τῶν ἀνθρώπων στά μάταια καί φθαρτά πράγματα τοῦ κόσμου τούτου πού παρέρχονται ὡς «ὄναρ». Οἱ ἄνθρωποι ἔχουν τό βλέμμα συνεχῶς στραμμένο πρὸς τά κάτω καί δέν ἀντικρίζουν τίποτε ἄλλο ἀπό τό «χῶμα τῆς γῆς», τά χρήματα, τά κάθε εἶδους ὑλικά ἀγαθά. Ὁ σκοπός τῆς ὑπαρξῆς μας, ὁ προορισμός μας, ἔχει γίνει θολός καί δυσδιάκριτος.

Εἶναι καιρός πιά νά μετανοήσουμε, νά ἀλλάξουμε πλεύση καί νά ἀνακτήσουμε τόν ὀρθό προσανατολισμό, ἔχοντας ὡς μοναδική πυξίδα τήν πίστη μας πρὸς τόν Σωτήρα Χριστό καί ὡς χάρτη ἀσφαλῆ τό Εὐαγγέλιό του. Μόνο μέ τή βοήθειά του μπορούμε νά ἀνορθωθοῦμε καί ἐμεῖς, ὅπως ἀνορθώθηκε ἡ γυναίκα τῆς σημερινῆς Εὐαγγελικῆς περικοπῆς, νά ἄρουμε τούς ὀφθαλμούς μας στόν οὐρανό καί, καθὼς πλησιάζει ἤδη ἡ μεγάλη Δεσποτική ἐορτὴ τῶν Χριστουγέννων, νά ἀνυψωθοῦμε ἀπό τά γῆινα, ἀνταποκρινόμενοι στήν ἐξ ὕψους ἐπίσκεψη τοῦ Λυτρωτῆ, κατὰ τό σχετικό κάλεσμα τοῦ ἀγίου Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου: «Χριστός ἐπί γῆς· ὑψώθητε». Γένοιτο!

Ἀρχιμ. Ἰ. Α.

4 Δεκεμβρίου 2022: ΚΥΡΙΑΚΗ Γ΄ ΛΟΥΚΑ

† Βαρβάρας μεγαλομάρτυρος († 306). Ἰωάννου ὁσίου τοῦ Δαμασκηνοῦ († 760).

Σεραφεῖμ Φαναρίου ἱερομάρτυρος († 1601).

Ἦχος: πλ. δ΄ – Ἐωθινόν: Γ΄ – Ἀπόστολος: Γαλ. γ΄ 23 - δ΄ 5 – Εὐαγγέλιον: Λουκ. ιγ΄ 10-17.

Η ΕΠΟΜΕΝΗ ΚΥΡΙΑΚΗ: 11 Δεκεμβρίου, ΙΑ΄ Λουκᾶ.

Απόστολος: Κολ. γ΄ 4-11 – Εὐαγγέλιον: Λουκ. ιδ΄ 16-24, Ματθ. κβ΄ 14.

Νέες ἐκδόσεις τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας

ΜΕΛΙΤΩΝΟΣ ΧΑΤΖΗ (†)

ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΟΥ ΓΕΡΟΝΤΟΣ ΧΑΛΚΗΔΟΝΟΣ

ΑΝΕΣΠΕΡΟΝ ΦΩΣ ΕΚ ΦΑΝΑΡΙΟΥ

Ἐπιμελεία

Μητροπολίτου Φιλαδελφείας Μελίτωνος

(Α΄ ἔκδ., σῆμα 17x24, σελ. 616)

Συλλογὴ κειμένων (εὐαγγελικῶν, θεομητορικῶν καὶ ἀγιολογικῶν λόγων, καθὼς καὶ προσφωνήσεων, χαριτισμῶν καὶ συνεντεύξεων) τοῦ ἀειμνήστου Μητροπολίτου Χαλκηδόνος Γέροντος Μελίτωνος, τῆς ἐμβληματικῆς αὐτῆς μορφῆς τῆς Ὁρθοδοξίας τοῦ 20^{ου} αἰῶνα καὶ στενοῦ συνεργάτου τοῦ μεγαλόπνοου Οἰκουμενικοῦ Πατριάρχου Ἀθηνᾶγόρα.

ΑΡΧΙΜΑΝΔΡΙΤΟΥ ΘΩΜΑ ΑΝΔΡΕΟΥ

ΠΡΩΤΟΣΥΓΚΕΛΛΟΥ Ι. Μ. ΙΩΑΝΝΙΝΩΝ

Η ΛΑΤΡΕΥΤΙΚΗ ΤΙΜΗ ΤΩΝ ΝΕΟΜΑΡΤΥΡΩΝ

στὴ σύγχρονη ἑλληνικὴ λαϊκὴ ἐθιμοταξία

(Α΄ ἔκδ., σῆμα 17x24, σελ. 320)

Μέσα ἀπὸ τὴν συγκεντρωτικὴ αὐτὴ μελέτη παρουσιάζονται πολλὰ στοιχεῖα, πού ἀναδεικνύουν τὴ λατρευτικὴ τιμὴ τῶν Νεομαρτύρων στὴ σύγχρονη Ἑλληνικὴ λαϊκὴ ἐθιμοταξία.

ΟΜΙΛΙΑ ΤΗΣ «ΦΩΝΗΣ ΚΥΡΙΟΥ»: Κάθε Σάββατο καὶ ὥρα 6.00 μ.μ. γίνεται τὸ κήρυγμα τῆς «Φωνῆ Κυρίου», στὸν Ἱ. Ναὸ Ἁγίας Εἰρήνης (ὁδ. Αἰόλου), Ἀθήνα.

«ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ», ἑβδομαδιαῖο φύλλο ὀρθοδόξου πίστεως καὶ ζωῆς τῆς «Ἀποστολικῆς Διακονίας τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος». Ἰασίου 1, 115 21 Ἀθήνα. Ἐκδότης - Διευθυντής: Μητροπολίτης Φαναρίου Ἀγαθάγγελος. Σύνταξη, τηλ. 210.7272.331. Διεκπεραίωση, τηλ. 210.7272.388. Ὑπὸ τῶν ἱερῶν ναῶν διανέμεται δωρεάν. Ἐκ τοῦ Τυπογραφείου τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας.

Ἡ «ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ» σ' ὅλο τὸν κόσμο μέσω Διαδικτύου: www.apostoliki-diakonia.gr